

# Jhn

## Chapter 1

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ  
在 起初 是 -那 道 -和 -那 道 是 与 -那 神 -和  
[G1722](#) [G0746](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1510](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)

Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.  
神 是 -那 道  
[G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#)

太初有道，道与神同在，道就是神。

2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.  
这 是 在 起初 与 -那 神  
[G3778](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0746](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

这道太初与神同在。

3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ  
万物 借着 他 成了 -和 离开 他 成了 也不 一 所  
[G3956](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1096](#) [G2532](#) [G5565](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3761](#) [G1520](#) [G3739](#)

γέγονεν.  
已经成的  
[G1096](#)

万物是藉着他造的；凡被造的，没有一样不是藉着他造的。

4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.  
在 他里 生命 是 -和 -那 生命 是 -那 光 -那些 人的  
[G1722](#) [G0846](#) [G2222](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G0444](#)

生命在他里头，这生命就是人的光。

5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ  
-和 -那 光 在 -那 黑暗 照耀 -和 -那 黑暗 它 不  
[G2532](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G5316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4653](#) [G0846](#) [G3756](#)

κατέλαβεν.  
胜过  
[G2638](#)

光照在黑暗里，黑暗却不接受光。

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.  
有了 人 被差来的 从 神 名叫 他 约翰  
[G1096](#) [G0444](#) [G0649](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2491](#)

有一个人，是从神那里差来的，名叫约翰。

7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες  
这人 来了 为 见证 为要 见证 关于 -那 光 为要 所有人  
[G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3141](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2443](#) [G3956](#)

πιστεύουσιν δι' αὐτοῦ.  
信 借着 他  
[G4100](#) [G1223](#) [G0846](#)

这人来，为要作见证，就是为光作见证，叫众人因他可以信。

8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.  
不 是 那人 -那 光 -但 为要 见证 关于 -那 光  
[G3756](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5457](#) [G0235](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5457](#)

他不是那光，乃是要为光作见证。

9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς  
是 -那 光 -那 真的 所 照亮 每个 人 来 到  
[G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G0228](#) [G3739](#) [G5461](#) [G3956](#) [G0444](#) [G2064](#) [G1519](#)

τὸν κόσμον.  
-那 世界  
[G3588](#) [G2889](#)

那光是真光，照亮一切生在世上的人。

10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ  
在 -那 世界 是 -和 -那 世界 借着 他 成了 -和 -那  
[G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#)

κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.  
世界 他 不 认识  
[G2889](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1097](#)

他在世界，世界也是藉着他造的，世界却不认识他。

11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον;  
到 -那些 自己的 他来 -和 -那些 自己人 他 不 接受  
[G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3880](#)

他到自己的地方来，自己的人倒不接待他。

12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν, τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς  
多少 -但 接受 他 赐给 他们 权柄 孩子们 神的 成为 -那些  
[G3745](#) [G1161](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G5043](#) [G2316](#) [G1096](#) [G3588](#)

πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
信的 到 -那 名 他的  
[G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

凡接待他的，就是信他名的人，他就赐他们权柄作神的儿女。

13 οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος  
那些 不 从 血 也不 从 意愿 肉的 也不 从 意愿  
[G3739](#) [G3756](#) [G1537](#) [G0129](#) [G3761](#) [G1537](#) [G2307](#) [G4561](#) [G3761](#) [G1537](#) [G2307](#)

ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.  
人的 -但 从 神 生的  
[G0435](#) [G0235](#) [G1537](#) [G2316](#) [G1080](#)

这些人不是从血气生的，不是从情欲生的，也不是从人意生的，乃是从神生的。

14 Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα  
-和 -那 道 肉 成了 -和 住在 在 我们中 -和 我们见  
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4561](#) [G1096](#) [G2532](#) [G4637](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2300](#)

τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός, πλήρης χάριτος καὶ  
-那 荣耀 他的 荣耀 如同 独生的 从 父 充满 恩典 -和  
[G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G1391](#) [G5613](#) [G3439](#) [G3844](#) [G3962](#) [G4134](#) [G5485](#) [G2532](#)

ἀληθείας.

真理

[G0225](#)

道成了肉身，住在我们中间，充充满满地有恩典有真理。我们也见过他的荣光，正是父独生子的荣光。

15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν, λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον,  
约翰 见证 关于 他 -和 喊叫 说 这人 是 所 我说的  
[G2491](#) [G3140](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3004](#)

Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.  
-那 在后 我 来的 在前 我 已经成了 因为 先 我 是  
[G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G1715](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3754](#) [G4413](#) [G1473](#) [G1510](#)

约翰为他作见证，喊着说：「这就是我曾说：『那在我以后来的，反成了在我以前的，因他本来在我以前。』」

16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ, ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ  
因为 从 -那 丰满 他的 我们 所有人 领受 -和 恩典 又  
[G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4138](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3956](#) [G2983](#) [G2532](#) [G5485](#) [G0473](#)

χάριτος.

恩典

[G5485](#)

从他丰满的恩典里，我们都领受了，而且恩上加恩。

17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη; ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ  
因为 -那 律法 借着 摩西 赐的 -那 恩典 -和 -那 真理 借着  
[G3754](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1223](#) [G3475](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1223](#)

Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

耶稣 基督 成了

[G2424](#) [G5547](#) [G1096](#)

律法本是藉着摩西传的；恩典和真理都是由耶稣基督来的。

18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε; μονογενὴς Θεὸς, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον  
神 没有人 看见过 曾经 独生 神 -那 是 在 -那 怀里  
[G2316](#) [G3762](#) [G3708](#) [G4455](#) [G3439](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2859](#)

τοῦ Πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

-那 父的 那位 显明了

[G3588](#) [G3962](#) [G1565](#) [G1834](#)

从来没有人看见神，只有在父怀里的独生子将他表明出来。

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν  
 -和 这 是 -那 见证 -那 约翰的 当 差来 向 他  
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3753](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#)

οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων, ἱερεῖς καὶ Λευίτας, ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν,  
 -那些 犹太人 从 耶路撒冷 祭司 -和 利未人 为要 问 他  
[G3588](#) [G2453](#) [G1537](#) [G2414](#) [G2409](#) [G2532](#) [G3019](#) [G2443](#) [G2065](#) [G0846](#)

Σὺ τίς εἶ;  
 你 谁 是  
[G4771](#) [G5101](#) [G1510](#)

约翰所作的见证记在下面：犹太人从耶路撒冷差祭司和利未人到约翰那里，问他说：「你是谁？」

20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι, Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ  
 -和 承认 -和 不 否认 -和 承认 -那 我 不 是  
[G2532](#) [G3670](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0720](#) [G2532](#) [G3670](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#)

ὁ Χριστός,  
 -那 基督  
[G3588](#) [G5547](#)

他就明说，并不隐瞒，明说：「我不是基督。」

21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, τί οὖν; σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί.  
 -和 问 他 什么 -那么 你 以利亚 是 -和 说 不 是  
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4771](#) [G2243](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#)

Ὁ προφήτης εἶ σὺ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ.  
 -那 先知 是 你 -和 回答 不  
[G3588](#) [G4396](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0611](#) [G3756](#)

他们又问他说：「这样，你是谁呢？是以利亚吗？」他说：「我不是。」「是那先知吗？」他回答说：「不是。」

22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, τίς εἶ; ἵνα ἀποκριθῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς;  
 说 -那么 他 谁 你是 为要 回答 我们给 -那些 差我们的 我们  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2443](#) [G0612](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;  
 什么 你说 关于 你自己  
[G5101](#) [G3004](#) [G4012](#) [G4572](#)

于是他们说：「你到底是谁，叫我们好回覆差我们来的人。你自己说，你是谁？」

23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,  
 他说 我 声音 呼喊的 在 -那 旷野 修直 -那 道路 主的  
[G5346](#) [G1473](#) [G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2116](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#)

καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.  
 正如 说的 以赛亚 -那 先知  
[G2531](#) [G3004](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#)

他说：「我就是那在旷野有人声喊着说：『修直主的道路』，正如先知以赛亚所说的。」

24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.  
 -和 被差来的 是 从 -那些 法利赛人的  
[G2532](#) [G0649](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#)

那些人是法利赛人差来的（或译：那差来的是法利赛人）；

25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ  
-和 问 他 -和 说 他 为什么 -那么 你施洗 若 你  
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G0907](#) [G1487](#) [G4771](#)

οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς, οὐδὲ Ἰλίας, οὐδὲ ὁ προφήτης?  
不 是 -那 基督 也不 以利亚 也不 -那 先知  
[G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3761](#) [G2243](#) [G3761](#) [G3588](#) [G4396](#)

他们就问他说：「你既不是基督，不是以利亚，也不是那先知，为甚么施洗呢？」

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι; μέσος ὑμῶν  
回答 他们 -那 约翰 说 我 施洗 在 水 中间 你们的  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1473](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#) [G3319](#) [G4771](#)

ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,  
站着 所 你们 不 认识的  
[G2476](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

约翰回答说：「我是用水施洗，但有一位站在你们中间，是你们不认识的，

27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμι ἐγὼ ἄξιος, ἵνα λύσω αὐτοῦ  
-那 在后 我 来的 所 不 是 我 配的 为要 解 他的  
[G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#) [G2443](#) [G3089](#) [G0846](#)

τὸν ἰμάντα τοῦ ὑποδήματος.  
-那 鞋带 -那 鞋的  
[G3588](#) [G2438](#) [G3588](#) [G5266](#)

就是那在我以后来的，我给他解鞋带也不配。」

28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης  
这些 在 伯大尼 发生 对面 -那 约旦的 那里 是 -那 约翰  
[G3778](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1096](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2491](#)

βαπτίζων.  
施洗  
[G0907](#)

这是在约旦河外伯大尼（有古卷：伯大巴喇），约翰施洗的地方作的见证。

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε  
-那 次日 看见 -那 耶稣 来 向 他 -和 说 看哪  
[G3588](#) [G1887](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3708](#)

ὁ Ἄμνός τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.  
-那 羔羊 -那 神的 -那 担当 -那 罪 -那 世界的  
[G3588](#) [G0286](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0142](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G2889](#)

次日，约翰看见耶稣来到他那里，就说：「看哪，神的羔羊，除去（或译：背负）世人罪孽的！」

30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὅπισω μου ἔρχεται ἀνὴρ, ὃς  
这位 是 为 所 我 说的 在后 我 来 人 他  
[G3778](#) [G1510](#) [G5228](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G0435](#) [G3739](#)

ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.  
在前 我 已经成了 因为 先 我 是  
[G1715](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3754](#) [G4413](#) [G1473](#) [G1510](#)

这就是我曾说：『有一位在我以后来、反成了在我以前的，因他本来在我以前。』

31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν; ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο,  
我也 不 认识 他 -但 为要 显明 -给 以色列 因为 这  
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G2443](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2474](#) [G1223](#) [G3778](#)

ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.  
来了 我 在 水 施洗  
[G2064](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5204](#) [G0907](#)

我先前不认识他，如今我用水施洗，为要叫他显明给以色列人。」

32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων, ὅτι Τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα, καταβαῖνον  
-和 见证 约翰 说 -那 我看见 -那 灵 降下  
[G2532](#) [G3140](#) [G2491](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2300](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2597](#)

ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.  
如同 鸽子 从 天上 -和 住在 在上 他  
[G5613](#) [G4058](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1909](#) [G0846](#)

约翰又作见证说：「我曾看见圣灵，彷彿鸽子从天降下，住在他的身上。」

33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν; ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι,  
我也 不 认识 他 -但 -那 差我的 我 施洗 在 水  
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#)

ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον  
那位 我 说的 在上 所 -若 你看见 -那 灵 降下 -和 住在  
[G1565](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1909](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2597](#) [G2532](#) [G3306](#)

ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.  
在上 他 这位 是 -那 施洗的 在 灵 圣的  
[G1909](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

我先前不认识他，只是那差我来用水施洗的、对我说：『你看见圣灵降下来，住在谁的身上，谁就是用圣灵施洗的。』

34 κἀγὼ ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.  
我也 看见了 -和 见证 -那 这位 是 -那 子 -那 神的  
[G2504](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

我看见了，就证明这是神的儿子。」

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης, καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ  
-那 次日 再 站着 -那 约翰 -和 从 -那些 门徒的 他的  
[G3588](#) [G1887](#) [G3825](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

δύο.  
两个  
[G1417](#)

再次日，约翰同两个门徒站在那里。

36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει, Ἴδε ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ!  
-和 注视 -那 肆稣 走的 说 看哪 -那 羔羊 -那 神的  
[G2532](#) [G1689](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4043](#) [G3004](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0286](#) [G3588](#) [G2316](#)

他见耶稣行走，就说：「看哪，这是神的羔羊！」

37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ  
-和 听见 -那些 两个 门徒 他的 说的 -和 跟随了 -那  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2532](#) [G0190](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ.  
肆稣  
[G2424](#)

两个门徒听见他的话，就跟从了耶稣。

38 στραφείς δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει  
转身 -但 -那 肆稣 -和 看见 他们 跟随的 说  
[G4762](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2300](#) [G0846](#) [G0190](#) [G3004](#)  
αὐτοῖς, τί ζητεῖτε? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί -- ὁ λέγεται  
他们 什么 你们寻找 -那些 -但 说 他 拉比 所 被称为  
[G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G3739](#) [G3004](#)  
μεθερμηνευόμενον, Διδάσκαλε -- ποῦ μένεις?  
翻译为 先生 哪里 你住  
[G3177](#) [G1320](#) [G4226](#) [G3306](#)

耶稣转过身来，看见他们跟着，就问他们说：「你们要甚么？」他们说：「拉比，在哪里住？」（拉比翻出来就是夫子。）

39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει;  
说 他们 你们来 -和 你们看 他们来了 -那么 -和 看见 哪里 他住  
[G3004](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4225](#) [G3306](#)  
καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην. ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.  
-和 同 他 住了 -那 日子 那 时候 是 大约 第十  
[G2532](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3306](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#) [G1182](#)

耶稣说：「你们来看。」他们就去看他在哪里住，这一天便与他同住；那时约有申正了。

40 Ἦν Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν  
是 安得烈 -那 兄弟 西门的 彼得 一个 从 -那些 两个 -那些  
[G1510](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4613](#) [G4074](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3588](#)  
ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου, καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.  
听见的 从 约翰 -和 跟随的 他  
[G0191](#) [G3844](#) [G2491](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

听见约翰的话跟从耶稣的那两个人，一个是西门·彼得的兄弟安得烈。

41 εὕρισκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ,  
找到 这人 先 -那 兄弟 -那 自己的 西门 -和 说 他  
[G2147](#) [G3778](#) [G4412](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)  
Εὕρηκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Χριστός.  
我们找到了 -那 弥赛亚 所 是 翻译为 基督  
[G2147](#) [G3588](#) [G3323](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G5547](#)

他先找着自己的哥哥西门，对他说：「我们遇见弥赛亚了。」（弥赛亚翻出来就是基督。）

42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ  
带领 他 到 -那 肆稣 注视 他 -那 肆稣 说 你  
[G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#)  
εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου; σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.  
是 西门 -那 儿子 约翰的 你 将被称为 矶法 所 翻译为 彼得  
[G1510](#) [G4613](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2491](#) [G4771](#) [G2564](#) [G2786](#) [G3739](#) [G2059](#) [G4074](#)

于是领他去见耶稣。耶稣看见他，说：「你是约翰的儿子西门（约翰在马太十六章十七节称约拿），你要称为矶法。」（矶法翻出来就是彼得。）

43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὕρισκει Φίλιππον.  
-那 次日 想要 出去 到 -那 加利利 -和 找到 腓力  
[G3588](#) [G1887](#) [G2309](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2147](#) [G5376](#)

καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολουθεῖ μοι.  
-和 说 他 -那 耶稣 跟随 我  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G1473](#)

又次日，耶稣想要往加利利去，遇见腓力，就对他说：「来跟从我吧。」

44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ  
是 -但 -那 腓力 从 伯赛大 从 -那 城 安得烈的 -和  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G0575](#) [G0966](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0406](#) [G2532](#)

Πέτρου.  
彼得的  
[G4074](#)

这腓力是伯赛大人，和安得烈、彼得同城。

45 εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς  
找到 腓力 -那 拿但业 -和 说 他 所 写的 摩西  
[G2147](#) [G5376](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1125](#) [G3475](#)

ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ,  
在 -那 律法 -和 -那些 先知们 我们找到了 耶稣 儿子 -那 约瑟的  
[G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2147](#) [G2424](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2501](#)

τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.  
-那 从 拿撒勒  
[G3588](#) [G0575](#) [G3478](#)

腓力找着拿但业，对他说：「摩西在律法上所写的和众先知所记的那一位，我们遇见了，就是约瑟的儿子拿撒勒人耶稣。」

46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι? λέγει  
-和 说 他 拿但业 从 拿撒勒 能 什么 善 是 说  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G1537](#) [G3478](#) [G1410](#) [G5100](#) [G0018](#) [G1510](#) [G3004](#)

αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε.  
他 -那 腓力 来 -和 看  
[G0846](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#)

拿但业对他说：「拿撒勒还能出甚么好的吗？」腓力说：「你来看！」

47 εἶδεν <ὁ> Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν, καὶ λέγει περὶ  
看见 -那 耶稣 -那 拿但业 来 向 他 -和 说 关于  
[G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4012](#)

αὐτοῦ, Ἵδε ἀληθῶς Ἰσραηλῆτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.  
他 看哪 真正的 以色列人 在 所 诡诈 不 有  
[G0846](#) [G3708](#) [G0230](#) [G2475](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1388](#) [G3756](#) [G1510](#)

耶稣看见拿但业来，就指着他说：「看哪，这是个真以色列人，他心里是没有诡诈的。」

48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις? ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν  
说 他 拿但业 从哪里 我 你认识 回答 耶稣 -和 说  
[G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1097](#) [G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν, εἶδόν σε.  
他 在之前 -那 你 腓力 叫的 是 在下 -那 无花果树 看见 你  
[G0846](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4771](#) [G5376](#) [G5455](#) [G1510](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3708](#) [G4771](#)

拿但业对耶稣说：「你从哪里知道我呢？」耶稣回答说：「腓力还没有招呼你，你在无果树底下，我就看见你了。」

49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, ῥαββί, σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ  
回答 他 拿但业 拉比 你 是 -那 子 -那 神的 你  
[G0611](#) [G0846](#) [G3482](#) [G4461](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#)  
Βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.  
王 是 -那 以色列的  
[G0935](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2474](#)

拿但业说：「拉比，你是神的儿子，你是以色列的王！」

50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι, ὅτι εἶδόν σε  
回答 肆稣 -和 说 他 因为 我说 你 -那 看见 你  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3708](#) [G4771](#)  
ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις? μείζω τούτων ὄψῃ.  
在下 -那 无果树 你信 更大的 这些 你将看见  
[G5270](#) [G3588](#) [G4808](#) [G4100](#) [G3173](#) [G3778](#) [G3708](#)

耶稣对他说：「因为我说『在无果树底下看见你』，你就信吗？你将要看见比这更大的事」；

51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῆτα,  
-和 说 他 阿们 阿们 我说 你们 你们将看见 -那 天 被打开的  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0455](#)  
καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν  
-和 -那些 天使 -那 神的 上去的 -和 下来的 在上 -那  
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0305](#) [G2532](#) [G2597](#) [G1909](#) [G3588](#)  
Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.  
子 -那 人的  
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

又说：「我实实在在地告诉你们，你们将要看见天开了，神的使者上去下来在人子身上。」